

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction bidirectionnelle FR-LSFB de textes et vidéos notamment dans les domaines administratif, juridique et médical.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies). <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> • procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au document abordé##; • structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique##; • traduire de la LSFB au français ou du français en LSFB un texte ou une vidéo portant sur un sujet général, semi-spécialisé ou spécialisé en respectant les consignes de traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre, évaluation formative du travail de l'étudiant.</p> <p>Session de janvier : évaluation certificative organisée selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • volet traduction français > LSFB (1/3 de la note finale) : remise d'un travail lors du dernier cours (les modalités précises du travail seront communiquées par l'enseignant en cours de quadrimestre) ; • volet traduction LSFB > français (2/3 de la note finale) : <ul style="list-style-type: none"> • évaluation continue certificative (1/3 de la note LSFB > français), • examen écrit pendant la session (2/3 de la note LSFB > français). <p>Session d'août/septembre : évaluation certificative organisée selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • volet traduction français > LSFB (1/3 de la note finale) : remise d'un travail (les modalités précises du travail seront communiquées par l'enseignant après la proclamation des résultats de juin) ; • volet traduction LSFB > français (2/3 de la note finale) : <ul style="list-style-type: none"> • examen écrit pendant la session. <p>En cas d'échec à l'UE, seul le/les volet(s) en échec durant la session de janvier sera/seront représenté(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux volets devront être présentés l'année suivante.</p>

Méthodes d'enseignement	Travaux dirigés en classe (présence obligatoire) et travaux à domicile.
Contenu	Les ateliers de traduction spécialisée sont composés de deux volets. Le premier volet est consacré à la traduction administrative et juridique du français vers la LSFB (15h). Le second volet est consacré à la traduction de thématiques spécialisées, notamment dans les domaines juridique et médical, de la LSFB vers le français (30h).
Bibliographie	GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre et l'apprendre, Paris, PUF DELISLE Jean, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français, méthode par objectifs d'apprentissage University of Ottawa 2003, 2e édition LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Minard, 2006
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		